

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

25

MERCEDES

Maestro MARÍA BERNARDA F. DE BUSICO Escuela Nº 38

Fojas 10

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Mercedes (San Luis)
Escuela Nacional No. 38
Maria Bernarda P. F. de Busico
Maestra de 2.º Grado A.

Filomena L. de Busico - ~~edad~~ 64 años.

Ignoro si otras personas lo saben.

— Superstición —



Hacer mal con los ojos (ojear).

Creese que cuando un niño bonito, es mirado por personas extrañas a la familia, estas pueden hacer mal al niño con los ojos, si ojearlo, si en el preciso momento en que lo miran, no se dicen: "Dios lo bendiga". Para curar un niño que ha sido ojeado, se hace varias veces, la cruz sobre la frente de la criatura, al mismo tiempo que se pronuncian las siguientes palabras:

Si dos ojos te han ojeado

Dos santos te ayudarán

¿Será de joven, de viudo o de casado?

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Si dos ojos te han ojeado

Dos santos te ayudarán
¿Eras de joven, de viuda, o de casada?
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.
Amén.

Si dos ojos te han ojado
Dos santos te ayudarán
Que no hay para el hijo
Mayor encanto
Que el Padre, la Madre y el Espíritu Santo
Amén.

Cualquier daño que el niño hubiere sufrido
con la ojada, desaparecerá después de veinte
y cuatro horas.



Mercedes (San Luis)

Escuela Nacional N.º 38

Mercedes María Bernarda F. F. de Puzico

Maestra de 2.º Grado A.

Santos N. de Zelalla - Edad 72 años

Ignoro si otras personas lo saben.

- Curanderismo -

- La lombriz solitaria -

Para curar un niño que tiene lombriz, se le coloca de espaldas sobre una cama, en la que previamente se ha extendido una sábana sin pecar. Descubierta el vientre de la criatura y al mismo tiempo que se hace la señal de la cruz dice estas palabras:

Papa dorada

Papa mojada

Marido dulce

Mujer bondadosa

Lunes santo

Martes santo

Miércoles santo

Jueves santo

Viernes santo
Sabado santo

Dia Domingo cal Pascua

Las lombrices se te sacan.

Estas palabras se repiten tres veces y en cada una de ellas se hace la cruz sobre el vientro del niño.

Asegurase la eficacia de esta curacion, si se hace en Semana Santa o en la semana que antecede o precede a ella.

Afecciones al estomago. - Cuando una persona se siente atacada al estomago, y es menester provocar las náuseas, preparase un vomitivo, haciendo hervir la entrecaiscara del palque con bastante sal entera, por espacio de media hora, cuidando de que en ese intervalo no se suspenda el hervor; todo se echa en un litro de agua.

Curanderismo. (continuación)

Lo que sube en el ojo - Para curar esta enfermedad, búscase, agua corriente, ya sea de río, viviente o acequia. La onidida, o curandera, onofa en ella la punta de la lengua y sin volverla a la boca, la pasa tres veces haciendo cruz, sobre el ojo con sube.

Inflamaciones a la garganta - Póuse a hervir en una cacerola con cierta cantidad de agua y a fuego lento, dos raíces de yerba del pollo, psidra Lara, psi de castilla, el primer brote de la planta de eseldo, las tres partes de una flor de pasión que representan los claros del Señor, coral bendito, una cucharadita de cal onolida en un almirez y ocho gotas de lágrima de la parra. Hervido todo por espacio de media hora, se cuele en una tela previamente esoleada, y esa agua se destina para gárgaras, debiendo entibiarse la cada vez que vaya a usarse.

Para curar (quebrar) las indigestiones en los niños - Se hace acostar al niño boca abajo sobre una cama. Con

un atado de ceniza caliente se hacen cruces sobre la espalda del niño, y así que se sienta un ruido, es prueba de que el empacho ha sido quebrado y con ello, el niño sana.

Para las afecciones al corazón - Tómase un té de papas de lirios enorados, las que deben haberse remojado durante tres noches seguidas. El té se sirve en cnymas.

Para sanar heridas infectadas - Lavese la herida, con agua de flor de la noche terciada con árnico, después se ponen hojas de palau masadas en aceite. Repítese esta curación cuatro veces al día y durante una semana, pasado ese tiempo desaparece todo peligro de infección.

Mercedes (San Luis)

Escuela Nacional N.º 38

Maria Bernarda P. Fe. Busico.

Maestra de



Robinson Carrizo
Wlora

Ignoro si otras personas lo saben.

Algunos vegetales y sus aplicaciones.

Eucalyptus. Este árbol proporciona sus hojas que puestas en infusión sirven para sanear el aire de una habitación donde hay enfermos. Remplécese también estas hojas para hacer té muy medicinal en caso de leves resfrios.

Chilcha malia. Esta planta, después de lavarse bien, póngase a hervir con la cantidad de agua que se dese. Una vez fría, puede beberse esa agua de ordinario, siendo muy eficaz su acción como depurativo de la sangre.

Peperina. Con esta plantita preparase té, muy medicinal en caso de desarreglos estomacales, por su poder cálido.

Mahua común - Esta planta, después de lavada se la pone a hervir. Esta agua por su poder refrescante, es muy eficaz en la curación de algunas enfermedades de la piel.

La rosa común - Esta flor llamada también rosa de remedio, emplearse como pectoral, en caso de leves resfriados; para lo cual se cosechan los pétalos y se ponen a secar.

El Yanteu - Esta planta aplicase en medicina para curar afecciones a la garganta, haciéndola hervir con cierta cantidad de agua, la que después se emplea como gárgaras.

El pelo de chocho - Usase para hacer té, muy medicinal, en caso de un anormal funcionamiento de los riñones.

Mercedes (San Luis)
 Escuela Nacional No. 38
 Maria Bernarda P.F. de Pusico
 Maestra de 2.º Grado A.
 Mauricio Arrieta - edad 80 años.
 ¿Conoce si otras personas las saben.

Adivinanzas.



<u>Las onces</u>	<u>La lengua</u>
Capita de buen aparecer	Entre pared y pared
No hay carpintero que le supa hacer	Hay una flor colorada
Solo Dios con su gran poder.	Lleuva o no lleuva
	Siempre esta' enofada.
<u>La gallina y su plumaje</u>	<u>El choelo</u>
Vengo una señora	En un pais cercano
Muy amorada	Hay un Padre franciscano
Llena de remiendas	Veine dientes y no come,
Y sin puntadas.	Veine barbas y no es hombre.
<u>La correspondencia</u>	<u>La campana</u>
Paso rio y paso mar	Una vieja con un diente
Vengo lengua y no sé hablar.	Llama a muchissima jente.

Las estrellas

Una fuente de avellanas
De día se recoje
Y de noche se desparanma.

La sal

Blanca soy
Del agua saci
Pobres y ricos
Comen de mi.

El repollo

En un alto pradiu
Hay un potro potranquin
Crespa la cola
Crespa la crin
Crespo el potro potranquin.

La aguja enhebrada

Una yegüita mora
Con un tientito a la cola.

La vela

A una vieja larga y seca,
Se le corre la enauteca.

El hacha

Voy al campo
Doy un grito
Y vuelvo a las casas
belladita.

La enaquina

En lo alto grita
Por abajo dora
Ceje que teje
La bramadora.

Mercedes (San Luis)

Escuela Nacional. N.º 38

Maria Bernarda P. de Busico

- Maestra de 2.º Grado A.

Comasa Fernández. Edad - 57 años.

Ignoro si otras personas los sabrán.

- Bailes -

El gato. Para este baile salen las parejas, colocándose los joreros al frente de sus respectivas compañeras. Cuando empieza la música y a la vez de aura, se inicia la danza haciendo castañetas acompañadas. Después de un momento cesa la música y las parejas quedan firmes, ocupando la niña el lugar que tenía su compañero al empezar el baile. En este momento el jorero dirigiéndose a la niña le dice una relación:

I. Bailemos un gato con relación

Que a esta niña le abraude el corazón:

II - Aunque soy novenita

No soy de cera

No vió a este mundo

Para cualquiera.

J. A esta niña que baila
Virente, rosas
Que bien las enreca
Por buena enoja.

N. Este joven tan bigorro
Y tan echado para atrás
Parece porcho de poco trapo
Purito fleco somás.

Dichas todas las relaciones continúa la danza, que termina con el escobillado, movimiento resbaloso con los pies, y en el cual la niña tomándose los pliegues de su pollera, con ambas manos, hace los mismos movimientos que el joven.

Al concluir, cada joven hace una reverencia a su compañera, ocupando cada uno, su respectivo y primitivo lugar.

El caramba - Formadas las parejas, el músico pulsa la guitarra y canta los siguientes versos:
Caramba me pides
Caramba te doy

7

Paulin el caramba
Porque ya me voy.
Dime, dime, dime
Dime la verdad
Para yo quererte
con seguridad
Hay que si, que si
Hay que si, que no
Amor hallarás
Pero en mi ya no.

Al mismo tiempo los danzantes se mueven al compás de la música, haciendo castañetas y cambiando de lugar, alternando estas figuras con el escobillado. Termina el baile, cuando el músico ha cantado todos los versos.

El cielito
Cielito de la bignaga
No me hagas sentir
No me hagas.
El amor que yo te tuve
en una rama quedó
Vino un fuerte remolino

Rama y amor llevo.

Mercedes (San Luis)
 Escuela Nacional N.º 38
 Maria. Guernarda P. F. de Busico
 Maestra de 2º Grado A.

Fiestas religiosas.

Nuestra Señora de la Merced - El día 24 de Setiembre, celébrase la fiesta de la Patrona del pueblo, la Virgen de la Merced, declarada por el General Belgrano, Patrona del ejército argentino. Auspician esta fiesta la Cofradía de la Merced, formada por Irsas, con la cooperación de las autoridades civiles y militares.

Sagrado Corazón de Jesús - El 29 de Junio tiene lugar la función consagrada al Corazón de Jesús, patrocinada por la Cofradía del mismo nombre formada por Irsas y Stas.

Nuestra Señora del Carmen - En la Capilla del Hospital de Caridad, el día 16 de Julio tiene lugar la fiesta consagrada a la Virgen del Carmen, Patrona del citado establecimiento.

Esta fiesta es auspiciada por la Cofradia del Caroneu, con la cooperacion de las Religiosas Carmelitas, que atienden el Hospital.

San Roque - el 16 de Agosto tiene lugar la fiesta de San Roque, patrocinada por las damas que forman esa Cofradia, pertenecientes en su totalidad al vecindario de la Estacion de Ferro Carril, en cuyo barrio se ha levantado la capilla a este Santo.

La Inmaculada Concepcion - La fiesta consagrada a la Virgen Inmaculada, tiene lugar el 8 de Diciembre y es patrocinada por la Sociedad "Hijas de Maria", formada por Stas.

9

Mercedes (San Luis)
Escuela Nacional N.º 38
Maria Gerarda J. F. de Busico
Maestra de 2.º Grado A.

- Fiestas cíviles -

25 de Mayo y 9 de Julio - estas fechas de reconocida importancia en nuestra Historia, son celebradas por las autoridades locales, con la cooperación de la Idad Pro-Patria de Itas. y el pueblo todo.

12 de Octubre - esta fecha que recuerda el descubrimiento de América, y llamado también el día de la raza, es festejada bajo los auspicios de la Idad Española con la cooperación de todo el pueblo.

20 de Setiembre - esta fecha es celebrada bajo los auspicios de la Colonia Italiana y como las anteriores con la cooperación del pueblo.

11 de Diciembre - Este día, autorizado por el Consejo de Educación de la Provincia, como consecu-
grado al Maestro, es celebrado por el "Centro de Maestros Normales".

Mercedes (San Luis)
 Escuela Nacional N.º 38
 Maria Bernarda P. F. de Busico
 Maestra de 2.º Grado A.

Ejemplares arqueológicos.

Un mortero y su respectiva mano - estos ejemplares fueron encontrados el año ppdo. al practicarse ciertas escavaciones bajo la direccion del Distinguido Historiador y Naturalista Puntano Señor Juan W. Gez, en una propiedad del Ingeniero José H. Moyano, ubicada en el "Chorrillo" a pocos minutos de la ciudad de San Luis. Toda la zona del Chorrillo, fue habitada por los Araucanos.

Unas boleadoras - Las adjuntas boleadoras hechas de hierro forradas en cuero; me fueron facilitadas por la Señora Regina V. de Loria, quien me manifestó que su esposo, fallecido en Mayo de año en curso, a la edad de 78 años; recordó haberlas adquirido de los Ranqueles, en cuya compañía vivió siendo aún joven.

¿Dónde están?

Mania Bernarda P. P. de Mexico.
Escuela n. 38 Mercedes
- San Luis -

Pericon Nacional

All. Moderato.

S. Grasso.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The dynamics include *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *molte* (molto). There are also performance instructions like *marcato il basso* and *cres.* (crescendo). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

- Sonata n. 1

Handwritten musical score for a piano sonata, consisting of six systems of two staves each. The music is in a minor key with two flats in the key signature. The notation includes treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings such as *p*, *cres*, and *pp*. The piece concludes with a double bar line.

Handwritten musical score system 1, consisting of two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first staff features a melodic line with a trill-like figure and a dynamic marking of *f* (forte). The second staff provides a harmonic accompaniment. The word *brillante* is written above the first staff.

Handwritten musical score system 2, consisting of two staves. The key signature remains two flats. The first staff continues the melodic line with various ornaments and a dynamic marking of *f*. The second staff continues the accompaniment.

Handwritten musical score system 3, consisting of two staves. The key signature remains two flats. The first staff features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The second staff continues the accompaniment.

Handwritten musical score system 4, consisting of two staves. The key signature remains two flats. The first staff features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The second staff continues the accompaniment.

Handwritten musical score system 5, consisting of two staves. The key signature remains two flats. The first staff features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *res.* (crescendo). The second staff continues the accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Handwritten musical score system 1, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The first measure is marked with a piano dynamic (*pp*). The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Handwritten musical score system 2, continuing the grand staff notation. The first measure is marked with a fortissimo dynamic (*ff*) and the tempo marking *Sgarbato.*. The second measure is marked with a *cantabile* tempo. The notation includes complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Handwritten musical score system 3, continuing the grand staff notation. The first measure is marked with a fortissimo dynamic (*ff*). The notation includes various note values, rests, and articulation marks. The system concludes with a *Coda* marking.

Coda

Handwritten musical score system 4, continuing the grand staff notation. The first measure is marked with a fortissimo dynamic (*ff*). The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Handwritten musical score system 5, continuing the grand staff notation. The first measure is marked with a fortissimo dynamic (*ff*). The notation includes various note values, rests, and articulation marks. The system concludes with a *pp* dynamic marking.

Handwritten musical score system 6, continuing the grand staff notation. The first measure is marked with a fortissimo dynamic (*ff*). The notation includes various note values, rests, and articulation marks. The system concludes with a *pp* dynamic marking.

La Paroma

Cancion Kabayera

del Maestro Yagiera.

3

Allegro moderato. *tr.* *tr.*

Piano

The first system of music features a piano accompaniment in 4/4 time. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line. The tempo is marked 'Allegro moderato' and includes 'tr.' (trills) above the first two measures.

tr.

The second system continues the piano accompaniment. It features a prominent trill in the right hand at the beginning of the system. The music maintains the same melodic and harmonic structure as the first system.

riten. *a tempo.*

The third system introduces a 'riten.' (ritardando) marking, followed by a return to 'a tempo'. The piano accompaniment becomes more rhythmic and complex, with dense chordal textures in both hands.

CANTO *Cuan.*

The fourth system is marked 'CANTO' and 'Cuan.', indicating the start of the vocal entry. The piano accompaniment provides a harmonic foundation for the vocal line.

do..... sa-li de la Ma-ba-ya valga-me Oio..... na-die.....

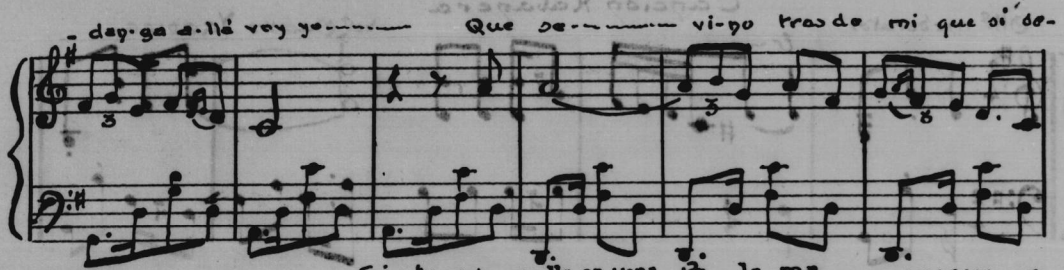
The fifth system shows the vocal line with lyrics: 'do..... sa-li de la Ma-ba-ya valga-me Oio..... na-die.....'. The melody is simple and follows the natural inflection of the lyrics.

..... me ha vis-to sa-lir si no fui yo..... Yu-ya..... lig-da Guachi-

The sixth system continues the vocal line with lyrics: '..... me ha vis-to sa-lir si no fui yo..... Yu-ya..... lig-da Guachi-'. The melody remains consistent with the previous system.

Cançon Xarabax
Cançon Xarabax

- da-y-ga a-lla voy yo - - - - - Que se - - - - - vi-go tras de mi que oi do-



- Por - - - - - Si a tu ven-ta. ga lle-ga u-ga pa. lo-ma - - - - -



tra-ta-la con ca-ri-go que es mi per- so - - - - - * Pes * Pes * Pes cuenta-la tus *



- mo-res bi-en de mi vi-da - - - - - co-ro-na-la de fib-res que es co- *



mi a - - - - - Oyl chini-ta que oi - - - - - ayl que dame tu a-mor ayl - - - - - que ven-te con



mi-go chi-ni-ta z bon-de vi- vo yo - - - - - Oyl chini-ta que oi - - - - - ayl que dame tu a



mer a que vents con-mi-go chi-ni-ta a donde vi-vo yo.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the musical piece with two staves. The upper staff features a melodic line with a mix of eighth and sixteenth notes. The lower staff provides a steady accompaniment with chords and eighth-note patterns.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues the accompaniment with chords and eighth-note figures.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues the accompaniment. There are first and second endings marked with '1º' and '2º' at the end of the system.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues the accompaniment. There are dynamic markings 'ff' and 'p' and a 'Ped.' marking with an asterisk.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues the accompaniment with chords and eighth-note patterns.

ESTROFAS

2

3

4

El día que nos casemos cuando el curita nos eche cuando haya pasado tiempo
 Yálgame Dios! La bendición Yálgame Dios!
 En la semana que hay que ir En la Iglesia Catedral De que estemos casaditos
 Me hace reír Ella voy yo Pues si señor
 Desde la Iglesia juntitos Yo te daré la manita Lo menos tendremos siete
 Que si señor Con mucho amor Y que furor!
 Nos iramos a dormir Y el cura dos bisopazos O quinze guachindanguitas
 Ella voy yo Que si señora Ella voy yo
 Si a tu ventana llega etc. Si a tu ventana llega etc. Si a tu ventana llega etc.

1889